

1011 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIV. GP

1978 10 20

Regierungsvorlage

Notenwechsel über die gegenseitige Anerkennung weiterer akademischer Grade zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT
IN ITALIEN
AMBASCIATA D'AUSTRIA
IN ITALIA

Rom, am 31. Mai 1978

Exzellenz!

Im Nachhang zum Notenwechsel vom 19. Feber 1976, der in Durchführung von Artikel 10 des Übereinkommens vom 14. März 1952 zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik zur Förderung der kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Ländern die gegenseitige Anerkennung akademischer Titel und Grade behandelt, beehe ich mich, im Auftrag meiner Regierung folgendes vorzuschlagen:

Die in der Beilage angeführten akademischen Grade, deren volle Gleichwertigkeit von der Österreichisch-Italienischen Expertenkommission in ihrer 5. Sitzung am 15. November 1977 festgestellt wurde, werden ohne Zusatzprüfung gegen-

seitig anerkannt, sofern in der Beilage nichts Gegenteiliges vorgesehen ist.

Sollte die italienische Regierung bereit sein, die obigen Vorschläge zu akzeptieren, darf ich im Auftrag meiner Regierung vorschlagen, daß die vorliegende Note und die Antwort Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik darstellen, das 60 Tage nach dem Tag in Kraft tritt, an dem die beiden Staaten einander mitteilen, daß die jeweiligen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen hiefür gegeben sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Georg Schlumberger.

S. E.
Arnaldo Forlani
Minister für die Auswärtigen Angelegenheiten
R o m

LICHT DER GLEICHGESTELLTEN AKADEMISCHEN GRADE

Österreichische akademische Grade:

Italienische akademische Grade:

1. Magister der Philosophie der Studienrichtung Geschichte nach der Studienordnung vom 25. Mai 1975, BGBL. Nr. 442/1975 Laurea in storia (ausgenommen Ur- und Frühgeschichte, orientalische Geschichte und Religionsgeschichte)
2. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Mathematik nach der Studienordnung vom 1. September 1975, BGBL. Nr. 470/1975 Laurea in matematica
3. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Biologie nach der Studienordnung vom 2. März 1976, BGBL. Nr. 127/1976 Laurea in scienze biologiche
4. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Erdwissenschaften, nach der Studienordnung vom 25. März 1976, BGBL. Nr. 128/1976 Laurea in scienze geologiche
5. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Biologie und Erdwissenschaften (Lehramt an Höheren Schulen) nach der Studienordnung vom 25. März 1976, BGBL. Nr. 129/1976 Laurea in scienze biologiche oder Laurea in scienze geologiche
6. Magister der Philosophie der Studienrichtungen Romanistik nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 23. März 1976, BGBL. Nr. 172/1976 Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
7. Magister der Philosophie der Studienrichtung Klassische Archäologie nach der Studienordnung vom 15. Mai 1976, BGBL. Nr. 245/1976 Laurea in lettere (indirizzo classico)
8. Magister der Philosophie der Studienrichtungen der Klassischen Philologie nach der Studienordnung vom 15. Mai 1976, BGBL. Nr. 501/1976 Laurea in lettere (indirizzo classico)
9. Magister der Philosophie der Studienrichtung Ur- und Frühgeschichte nach der Studienordnung vom 22. Juli 1976, BGBL. Nr. 502/1976 Laurea in storia (indirizzo paleostorico)
10. Magister der Philosophie der Studienrichtung Deutsche Philologie nach der Studienordnung vom 10. Juli 1976, BGBL. Nr. 543/1976 Laurea in lingue e letterature straniere
11. Magister der Philosophie der Studienrichtung der Slawistik nach der Studienordnung vom 10. Juli 1976, BGBL. Nr. 544/1976 Laurea in lingue e letterature straniere oder Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
12. Magister der Philosophie der Studienrichtung Anglistik und Amerikanistik nach der Studienordnung vom 19. Juli 1976, BGBL. Nr. 545/1976 Laurea in lingue e letterature straniere oder Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
13. Magister der Philosophie der Studienrichtung Theaterwissenschaft nach der Studienordnung vom 22. Mai 1977, BGBL. Nr. 346/1977 Laurea in discipline delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo spettacolo)¹⁾

¹⁾ Absolventen dieser Studienrichtung haben zwecks Anerkennung in Italien eine Ergänzungsprüfung aus Psychologie abzulegen, sofern diese nicht bereits abgelegt wurde.

1011 der Beilagen

3

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 31 maggio 1978

Signor Ambasciatore,

ho l'onore di accusare ricevuta della sua nota in data odierna del seguente tenore:

“Eccellenza,

a seguito dello scambio di Note del 19 febbraio 1976 che in attuazione dell'art. 10 dell'Accordo firmato il 14 marzo 1952 tra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana per lo sviluppo dei rapporti culturali tra i due Paesi, tratta il reciproco riconoscimento dei titoli e gradi accademici, mi onoro, per incarico del mio Governo, di proporre quanto segue:

I gradi accademici elencati nell'allegato, la cui piena equipollenza è stata riconosciuta nella 5^a riunione della Commissione austro-italiana di esperti il 15 novembre 1977, vengono riconosciuti reciprocamente senza esame integrativo, a meno che nell'allegato non sia previsto diversamente.

Qualora il Governo della Repubblica Italiana fosse disposto ad accettare le presenti proposte, mi permetto proporre, per incarico del mio Governo, che la presente Nota e la Nota di risposta di Vs. Eccellenza costituiscano un accordo tra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana, il quale entrerà in vigore 60 giorni dopo il giorno in cui i due Stati si saranno reciprocamente comunicati che sussistono i presupposti costituzionali previsti a tale fine in ciascuno di essi.

Voglia accogliere, Eccellenza, gli atti della mia più alta considerazione”.

In risposta ho l'onore di comunicarle che il Governo della Repubblica Italiana concorda con la proposta in essa contenuta.

Mi avvalgo dell'occasione per rinnovarle i sensi della mia più alta considerazione.

Arnaldo Forlani

A S. E. il Signor
Georg Schlämberger
Ambasciatore della
Repubblica d'Austria

(Übersetzung)

MINISTERIUM FÜR
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Rom, am 31. Mai 1978

Herr Botschafter,

Ich beeche mich, den Empfang Ihrer Note heutigen Datums zu bestätigen, die folgenden Inhalt hat:

„Exzellenz,

Im Nachhang zum Notenwechsel vom 19. Februar 1976, der in Durchführung von Artikel 10 des Übereinkommens vom 14. März 1952 zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik zur Förderung der kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Ländern die gegenseitige Anerkennung akademischer Titel und Grade behandelt, beeche ich mich, im Auftrag meiner Regierung folgendes vorzuschlagen:

Die in der Beilage angeführten akademischen Grade, deren volle Gleichwertigkeit von der Österreichisch-Italienischen Expertenkommission in ihrer 5. Sitzung am 15. November 1977 festgestellt wurde, werden ohne Zusatzprüfung gegenseitig anerkannt, sofern in der Beilage nichts Gegenteiliges vorgesehen ist.

Sollte die italienische Regierung bereit sein, die obigen Vorschläge zu akzeptieren, darf ich im Auftrag meiner Regierung vorschlagen, daß die vorliegende Note und die Antwort Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik darstellen, das 60 Tage nach dem Tag in Kraft tritt, an dem die beiden Staaten einander mitteilen, daß die jeweiligen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen hiefür gegeben sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.“

In Beantwortung Ihrer Note beeche ich mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Italienischen Republik mit dem darin enthaltenen Vorschlag einverstanden ist.

Ich benütze die Gelegenheit, um Ihnen den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

Arnaldo Forlani

S. E. Herrn
Georg Schlämberger
Botschafter der
Republik Österreich

ELENCO DEI TITOLI ACCADEMICI EQUIPARATI

Titoli accademici austriaci:

Titoli accademici italiani:

1. Magister philosophiae, indirizzo storia, Laurea in storia (eccezione per l'indirizzo conseguito secondo le norme dell'ordinamento paleostorico, l'indirizzo orientale e l'indirizzo di studi del 25 maggio 1975, BGBl. No 442/ 1975) Laurea in storia (eccezione per l'indirizzo paleostorico, l'indirizzo orientale e l'indirizzo storico-religioso)
2. Magister rerum naturalium in matematica, Laurea in matematica conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 1° settembre 1975, BGBl. No 470/1975
3. Magister rerum naturalium in biologia, Laurea in scienze biologiche conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 2 marzo 1976, BGBl. No 127/ 1976
4. Magister rerum naturalium in Erdwissenschaften, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 25 marzo 1976, BGBl. No 128/1976 Laurea in scienze geologiche
5. Magister rerum naturalium in biologia e Erdwissenschaften (Lehramt presso le scuole superiori) conseguito secondo le norme dello ordinamento di studi del 25 marzo 1976, BGBl. No 129/1976 Laurea in scienze biologiche o laurea in scienze geologiche
6. Magister philosophiae in filologia romanza, Laurea in lingue e letterature straniere moderne conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 23 marzo 1976, BGBl. No 172/ 1976 Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
7. Magister philosophiae in archeologia classica, Laurea in lettere (indirizzo classico). conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 15 maggio 1976, BGBl. No 245/ 1976
8. Magister philosophiae in filologia classica, Laurea in lettere (indirizzo classico) conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 15 maggio 1976, BGBl. No 501/ 1976
9. Magister philosophiae in preistoria e Launea in storia (indirizzo paleostorico) protostoria conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 22 luglio 1976, BGBl. No 502/1976
10. Magister philosophiae in filologia tedesca Laurea in lingue e letterature straniere conseguito secondo le norme dello ordinamento di studi del 10 luglio 1976, BGBl. No 543/1976
11. Magister philosophiae in slavistica, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 10 luglio 1976, BGBl. No 544/1976 Laurea in lingue o letterature straniere o Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
12. Magister philosophiae in anglistica e americanistica, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 19 luglio 1976, BGBl. No 545/1976 Laurea in lingue e letterature straniere o laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
13. Magister philosophiae in scienza del teatro, Laurea in discipline della arti, della musica e conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 22 maggio 1977, BGBl. No 346/ 1977 dello spettacolo *) (indirizzo spettacolo).

*) Per il riconoscimento in Italia si richiede un esame integrativo in psicologia a meno che tale esame non sia già stato sostenuto

Erläuterungen

Am 4. November 1954 ist zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik das Übereinkommen zur Förderung der kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Ländern (BGBl. Nr. 270/1954) in Kraft getreten. Art. 10 dieses Abkommens sieht die gegenseitige Anerkennung von akademischen Titeln und Graden vor. Im Sinne dieser Bestimmung wurden am 14. Oktober 1955 und am 9. Mai 1956 je ein Notenwechsel über die gegenseitige Anerkennung von akademischen Graden zwischen Österreich und Italien durchgeführt (BGBl. Nr. 87/1956 und BGBl. Nr. 22/1957).

In Österreich ist 1966 die Studienreform begonnen worden, die, obwohl sie noch nicht abgeschlossen ist, im Verhältnis zu Italien eine neue Situation geschaffen hat. Durch die grundsätzliche Zweiteilung der akademischen Grade für alle Studienrichtungen in Österreich sind die Studientitelabkommen von 1955 und 1956 mit Italien teilweise überholt. Im Hinblick auf diese Situation hat es sich als notwendig erwiesen, die Liste der bisher zwischen Österreich und Italien gegenseitig anerkannten akademischen Grade so rasch wie möglich im Lichte der neuen Rechtslage in Österreich zu ergänzen.

Zu diesem Zweck wurde während der 5. Tagung der im Art. 16 des österreichisch-italienischen Kulturabkommens vorgesehenen Gemischten Kommission (15. bis 18. Dezember 1970) die Einsetzung einer Expertenkommision vereinbart, welche die Aufgabe bekam, die gegenseitige Anerkennung weiterer akademischer Grade zwischen Österreich und Italien in die Wege zu leiten. Die Expertenkommision, die berechtigt ist, ohne Befassung der Gemischten Kommission ihren Regierungen antragstellend zu berichten, hat zuletzt in Rom am 14. und 15. November 1977 getagt.

Im Verlauf der 5. Tagung am 14. und 15. November 1977 sind die beiden Delegationen auf Grund der von österreichischer Seite vorgebrachten Vorschläge übereingekommen, die Gleichstellung von weiteren 13 akademischen Graden der Philosophie und der Naturwissenschaften vorzuschlagen. Diese österreichischen akademischen Grade sind:

1. Magister der Philosophie der Studienrichtung Geschichte nach der Studienordnung vom 25. Mai 1975, BGBl. Nr. 442/1975
2. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Mathematik nach der Studienordnung vom 1. September 1975, BGBl. Nr. 470/1975
3. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Biologie nach der Studienordnung vom 2. März 1976, BGBl. Nr. 127/1976
4. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Erdwissenschaften, nach der Studienordnung vom 25. März 1976, BGBl. Nr. 128/1976
5. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Biologie und Erdwissenschaften (Lehramt an Höheren Schulen) nach der Studienordnung vom 25. März 1976, BGBl. Nr. 129/1976
6. Magister der Philosophie der Studienrichtungen Romanistik nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 23. März 1976, BGBl. Nr. 172/1976
7. Magister der Philosophie der Studienrichtung Klassische Archäologie nach der Studienordnung vom 15. Mai 1976, BGBl. Nr. 245/1976
8. Magister der Philosophie der Studienrichtungen der Klassischen Philologie nach der Studienordnung vom 15. Mai 1976, BGBl. Nr. 501/1976
9. Magister der Philosophie der Studienrichtung Ur- und Frühgeschichte nach der Studienordnung vom 22. Juli 1976, BGBl. Nr. 502/1976
10. Magister der Philosophie der Studienrichtung Deutsche Philologie nach der Studienordnung vom 10. Juli 1976, BGBl. Nr. 543/1976
11. Magister der Philosophie der Studienrichtungen der Slawistik nach der Studienordnung vom 10. Juli 1976, BGBl. Nr. 544/1976
12. Magister der Philosophie der Studienrichtung Anglistik und Amerikanistik nach der Stu-

dienordnung vom 19. Juli 1976, BGBI. Nr. 545/1976

13. Magister der Philosophie der Studienrichtung Theaterwissenschaft nach der Studienordnung vom 22. Mai 1977, BGBI. Nr. 346/1977¹⁾

Mit dem neuerlichen Notenwechsel, der am 31. Mai d. J. in Rom zwischen dem österreichischen Missionschef, ao. und bev. Botschafter Dr. Georg Schlumberger, und dem italienischen Außenminister, Arnaldo Forlani, durchgeführt worden ist, ist das Problem der Gleichstellung von akademischen Graden zwischen Österreich und Italien jedoch noch nicht endgültig geregelt, da die Hochschulstudienreform in Österreich noch nicht zur Gänze abgeschlossen ist, wodurch die

¹⁾ Absolventen dieser Studienrichtung haben zwecks Anerkennung in Italien eine Ergänzungsprüfung aus Psychologie abzulegen, sofern diese nicht bereits abgelegt wurde.

gegenseitige Anerkennung weiterer neuer akademischer Grade erforderlich sein wird.

Durch den vorliegenden Notenwechsel werden die Paragraphen 21 (Anrechnung von Studien und Anerkennung von Prüfungen) und 40 (Notifizierung ausländischer akademischer Grade) des Allgemeinen Hochschulstudiengesetzes vom 15. Juli 1966, BGBI. Nr. 177/1966 in der Fassung BGBI. Nr. 458/1972 berührt.

Das in dem Notenwechsel enthaltene Abkommen bedarf daher als gesetzesändernder Staatsvertrag der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG. Eine Behandlung nach Art. 50 Abs. 2 B-VG erscheint nicht erforderlich. Die Notenwechsel vom 14. Oktober 1955 (BGBI. Nr. 87/1956), vom 9. Mai 1956 (BGBI. Nr. 22/1957), vom 24. Juli 1972 (BGBI. Nr. 491/1974) und vom 19. Feber 1976 (BGBI. Nr. 360/1977) bleiben in Geltung, soweit ihr Inhalt durch den vorliegenden Notenwechsel nicht berührt wird.